



Eparchia di Lungro
“Verso il 1° centenario”

1919 **100** 2019

E DIELA - H KYPIAKH
LA DOMENICA

14 SETTEMBRE 2018

Esaltazione della preziosa e vivificante Croce.
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA

“La Croce non è un palo dei romani, ma il legno su cui Dio ha scritto il Vangelo”, recita un verso di Alda Merini. Oggi la Chiesa celebra l’esaltazione di quel legno. L’origine più remota di questa festa risiede nell’adorazione che veniva anticamente riservata il Venerdì santo allo strumento di esecuzione del Messia, come attesta la pellegrina Egeria nel diario del suo pellegrinaggio ai luoghi santi. In seguito, la festa odierna passò a commemorare il ritrovamento della croce di Cristo. Nell’ufficiatura bizantina, la croce viene elevata dal Papàs verso i quattro punti cardinali, a significare che attraverso la croce la salvezza è giunta fino ai confini della terra. Anche oltre le ufficiature, contemplare la croce è un esercizio prezioso. La preghiera cristiana non è un semplice guardarsi dentro, una sorta di recupero di energie vitali, di equilibri, di pace; è un incontro, all’interno di noi stessi, con Dio: è un abbraccio d’amore, una relazione vitale,

un bacio affettuoso. Quando non si è abituati può diventare una parlare solitario, con se stessi. Sant’Ignazio di Loyola suggerisce di farsi aiutare da un’immagine: avere di fronte a noi un crocifisso o un’icona ci aiuta a rendere presente Dio. “Ciò che colpisce entrando in una chiesa bizantina è il crocifisso, collocato in alto sopra l’iconostasi. Il Cristo morto in croce è il cuore del cristianesimo. Benché fissa in un punto, la croce diffonde i suoi raggi in tutte le direzioni. Il cristiano deve fissare l’occhio del corpo e dell’anima di fronte al mistero della Croce...”; così scrive il nostro Vescovo eparchiale (cfr. Lettera Pastorale *La meraviglia della misericordia di Dio* p.12,13). E continua: “Il crocifisso per l’umanità del ventunesimo secolo ha un grande messaggio. Viviamo in questa realtà del mondo di oggi, dove regna il peccato, regna l’odio... Il crocifisso non è soltanto Cristo in croce...”. Quando andiamo in montagna, se vediamo una persona curva sotto uno zaino pesante, ci viene immediatamente la voglia di aiutarlo. In un certo senso, la stessa cosa succede anche nella vita: quando vedi un fratello o una sorella gravati da un peso vorresti assumerne una parte tu; i grandi mistici, guardando la Croce di Gesù, consideravano una gioia poterne portare un parte.

Dalla Santa Croce il mondo riceve una dimensione nuova, quella di Gesù e di tutti quelli che danno la vita per gli altri, seguendoLo. In un’omelia poetica attribuita a Sant’Efreim il Siro, questo Santo immagina che il buon ladrone dopo la sua morte arriva alla porta del paradiso. Sulle sue spalle porta la sua croce. Accorre il cherubino con la spada guizzante come una fiamma (Gen 3,24) per bloccare l’accesso al paradiso ai delinquenti, che non sono degni della gioia eterna. Non ci sono eccezioni. Sant’Efreim descrive una discussione accesa tra il cherubino e il buon ladrone. Essa si conclude quando il buon ladrone mostra la chiave della porta del Paradiso. E qual è la chiave del paradiso? La croce, la sua croce trasfigurata dalla Croce vivificante del nostro Signore Gesù Cristo. La Croce apre la porta della vita a noi tutti che crediamo in Cristo Gesù, come il buon ladrone: “Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno”. La vita di Cristo trionfa in tutti i peccatori pentiti, anche quelli dell’ultimo momento, come il buon ladrone.

1^a ANTIFONA

O Theòs, o Theòs mu, pròsches mi: ina ti enkatèlipès me?

Tès presvies tīs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

O Perëndi, Perëndia im, ruajmë:
pse më lëshove?

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?

Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

**Ëna ti, o Theòs, apòso is tèlos?
Orghisthi o thimòs su epì pròvata
nomìs su?**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
stavrothìs, psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për
gjithmonë? Pse u ngroh mëria jote
mbi delet e të kulloturit tënd?

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
me kurm u kryqëzove, neve që të
këndojmi Alliluja.*

O Dio, perché ci respingi per
sempre, fumante di collera contro il
gregge del tuo pascolo?

*O Figlio di Dio, che sei stato
crocifisso nella carne, salva noi che
a te cantiamo: Alliluia.*

3ª ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,
orghizèsthosan laì, o kathìmenos
epì tòn Cheruvim, salefthìto i ghì.**

*Sòson, Kirie, tòn laòn su * kè
evlòghison tin klironomian su, *
nikas tìs vasilèfsi * katà varvàron
dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton *
dhià tù Stavru su politevma.*

Zoti rregjëron, le të zëmërohen
populit; ai rri ulur mbi hjeruvimet,
le të shkundet dheu.

*O Zot, shpëtò popullin tënd dhe
bekoje trashëgimin tënd;* jipi
mundje qeveritarëvet * kundër
armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen
tënde * ruaji ti të krishterët e tu.
(H.L.,f.33)*

Il Signore regna, tremino i
popoli! Egli siede sui Cherubini, si
scuota la terra!

*Salva, Signore, il tuo popolo, e
benedici la tua eredità, dando ai
re la vittoria contro i barbari e
custodendo con la tua croce il tuo
stato.*

ISODHIKON

**Ipsùte Kirion tòn Theòn imòn,
kè proskìnìte tò ipopodhìo tòn
podhòn aftù, òti àghios esti.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
stavrothìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Lartësoni Zotin Perëndinë tonë
dhe ulni gjunjët përpara kumbimit
të këmbëvet të tija, se është i shëjtë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
me kurm u kryqëzove, neve që të
këndojmi Alliluja.*

Esaltate il Signore Dio nostro e
prostratevi allo sgabello dei suoi
piedi, perché è santo.

*O Figlio di Dio, che sei stato
crocifisso nella carne, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKION

TONO I

**Sòson, Kirie, tòn laòn su * kè
evlòghison tin klironomian su, *
nikas tìs vasilèfsi * katà varvàron
dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton *
dhià tù Stavru su politevma.**

O Zot, shpëtò popullin tënd
dhe bekoje trashëgimin tënd;* jipi
mundje qeveritarëvet * kundër
armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen
tënde * ruaji ti të krishterët e tu.
(H.L.,f.33)

Salva, Signore, il tuo popolo,
e benedici la tua eredità, dando
ai re la vittoria contro i barbari e
custodendo con la tua croce il tuo
stato.

KONTAKION

TONO IV

**O ipsothìs en to Stavru ekusios,
* ti eponìmo su kenì politìa * tus
iktirmùs su dhòrise, Christè o
Theòs, * èffranon en ti dhinàmi
su * tus pistùs vasilis imòn, *
nikas chorigòn aftis katà ton
polemìon. * Tin simmachian
èchien tin sìn, * òplon irinis,
aittìton tròpeon.**

Ti ç'qeve ngrëjtur te Kryqja
vullnetarisht * popullit tënd të ri
çë ka ëmrin tënd * lipisitë e tua ti
dhuroji, o Krisht Perëndi. * Gëzoji
me fuqinë tënde * qeveritarët
tanë* tue i dhënë atyreve * mundje
kundër armiqvet.* Paçin ata
besëlidhjen tënde* si armë paqje*
trofë të pamundshme. (H.L.,f.33)

O tu che volontariamente sei
stato innalzato sulla Croce, per il
glorioso e nuovo ordine di cose
che hai istituito, donaci le tue
misericordie, Cristo Dio; allieta
nella tua potenza i nostri fedeli
governanti, dando loro vittorie
contro i nemici. Deh, abbiano la
tua alleanza, scudo di pace e trofeo
invincibile.

INVECE DEL TRISAGIO

**Tòn Stavruòn su proskìnùmen,
Dhèspota; kè tìn aghian su
anàstasin dhoxázomen.**

Kryqen tënde po adhurojmi, o
Zot, dhe ngjalljen tënde të shëjtë
lavdërojmi.

O Sovrano, adoriamo la tua
croce e glorifichiamo la tua santa
risurrezione.

APOSTOLOS (1 Cor 1, 18 - 24)

- Esaltate il Signore Dio nostro. (Sal 98, 5a)
- Il Signore regna, tremino i popoli; siede sui Cherubini, si scuote la terra. (Sal 98, 1)

- Lartësoni Zotin Perëndinë tonë dhe ulni gjunjët përpara kumbimit të këmbëvet të tija, se është i Shëjtë. (Ps 98, 5a)
- Zoti rregjëron, le të zëmërohen popullit; ai rri ulur mbi Hjeruvimet, le të shkundet dheu. (Ps 98, 1)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, la parola della croce è stoltezza per quelli che si perdono, ma per quelli che si salvano, ossia per noi, è potenza di Dio. Sta scritto infatti: *Distruggerò la sapienza dei sapienti e annullerò l'intelligenza degli intelligenti*. Dov'è il sapiente? Dov'è il dotto? Dov'è il sottile ragioniere di questo mondo? Dio non ha forse dimostrato stolta la sapienza del mondo? Poiché infatti, nel disegno sapiente di Dio, il mondo, con tutta la sua sapienza, non ha conosciuto Dio, è piaciuto a Dio salvare i credenti con la stoltezza della predicazione. Mentre i Giudei chiedono segni e i Greci cercano sapienza, noi invece annunciamo Cristo crocifisso: scandalo per i Giudei e stoltezza per i pagani; ma per coloro che sono chiamati, sia Giudei che Greci, Cristo è potenza di Dio e sapienza di Dio.

Alliluvia (3 volte).

- Ricordati del tuo popolo, che ti sei acquistato dal principio; hai riscattato lo scettro della tua eredità. (Sal 73, 2)

Alliluvia (3 volte).

- Eppure Dio è nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza sulla terra. (Sal 73, 12)

Alliluvia (3 volte).

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, fjala e Kryqes, për ata që biren, është llavuri, po, për ata që shpëtohen, për ne, është fuqi Perëndije. Me të vërtetë është shkruar: “Do të humbënj urtësinë e të urtëvet e do të shkatërronj mendjen e të dijturvet”. Ku është i urti? Ku është shkruësi? Ku po është ligjëruësi i hollë i kësaj jetje? Mos Perëndia nëng e buthtoi të llavur urtësinë e kësaj jetje? Prandaj, sepse jeta me gjithë diturinë e saj nëng njohu Perëndinë, i pëlqei Perëndisë të shpëtonej ata që besojën me anën e llavurisë së predikimit. E ndërsa Judhinjtë lypjën mërekulit e Grekët kërkujën urtësinë, na predhikojmi Krishtin e kryqëzuar, që është skandall për Judhinjtë e llavuri për Grekët; po për të thërriturit, aq Judhinj sa Grekë, Krishti është fuqi e Perëndisë dhe urtësi e Perëndisë.

Alliluvia (3 herë).

- Kujtò mbledhjen tënde, që ti blejte që të parën herë; shpaguejte shkopin e trashëgimit tënd. (Ps 73, 2)

Alliluvia (3 herë).

- E Perëndia, rregji ynë më parë se shekulit, bëri shpëtim ndë mes të jetës. (Ps 73, 12)

Alliluvia (3 herë).

VANGELO (Gv 19, 6 - 11. 13 - 20. 25 - 28. 30 - 35) VANGJELI

In quel tempo i Sommi Sacerdoti e gli Anziani tennero consiglio contro Gesù per farlo morire. E si recarono presso Pilato gridando: «Crocifiggilo, crocifiggilo!». Disse loro Pilato: «Prendetelo voi e crocifiggetelo; io non trovo in lui nessuna colpa». Gli risposero i Giudei: «Noi abbiamo una legge e secondo questa legge deve morire, perché si è fatto Figlio di Dio». All'udire queste parole, Pilato ebbe ancor più paura ed entrato di nuovo nel pretorio disse a Gesù: «Di dove sei?». Ma Gesù non gli diede risposta. Gli disse allora Pilato: «Non mi parli? Non sai che ho il potere di metterti in libertà e il potere di metterti in croce?». Rispose Gesù: «Tu non avresti nessun potere su di me, se non ti fosse stato dato dall'alto. Per questo chi mi ha consegnato nelle tue mani ha una colpa più grande». Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori Gesù e sedette nel tribunale, nel luogo chiamato Litòstroto, in ebraico Gabbatà. Era la preparazione della Pasqua, verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei: «Ecco il vostro re!». Ma quelli gridarono:

Nd'atë mot, Kryepriprat e Pleqtë mbajtjin këshill kundër Jisuit për t'e vrisjin. E vanë te Pilati e i thanë: “Vëre mbë kryq, vëre mbë kryq!”. I tha atyre Pilati: “Mirnie ju e vënie mbë kryq, sepse u s'gjënj tek ai mos një ftesë”. Ju përgjegjëtjin Judhinjtë: “Na kemi ligjën e, si thot kjo ligjë, ai ka të vdesë, sepse ubë Bir i Perëndisë”. Kur Pilati gjegji këto fjalë, u trëmb më shumë. Hyri njetër herë te Pretori e i tha Jisuit: “Nga je ti?”. Po Jisui s'ju përgjegj. I thotë atij Pilati: “Nëng më flet mua? Nëng e di ti se u mund të të lë të lirë e mund të të vë mbë kryq?”. U përgjegj Jisui: “Ti s'mundje faregjë mbrej meje, nëse nëng t'u kish dhënë nga larti; prandaj, ai që më vu ndër duart e tua ka një mëkat më të madh”. Pra që gjegji kështu, Pilati nxuar jashtë Jisuin e u ul te gjyqi, te vendi që thërritej Llitòstroton, ebraisht Gavathà. E ish e Prëmtja e Pashkëvet, qasur ora e gjashtë, e i tha Judhinjvet: “Njo Rregji juaj!” Po ata thërrisjin: “Nxire, nxire, vëre mbë kryq!”. Tha Pilati: “Mund të vë mbë kryq Rregjin tuaj?”. Ju përgjegjtin Kryepriprat: “S'kemi

«Via, via, crocifiggilo!». Disse loro Pilato: «Metterò in croce il vostro re?». Risposero i sommi sacerdoti: «Non abbiamo altro re all'infuori di Cesare». Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso. Essi allora presero Gesù ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo del Cranio, detto in ebraico Gòlgota, dove lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall'altra, e Gesù nel mezzo. Pilato compose anche l'iscrizione e la fece porre sulla croce; vi era scritto: Gesù il Nazareno, il re dei Giudei. Molti Giudei lessero questa iscrizione, perché il luogo dove fu crocifisso Gesù era vicino alla città; era scritta in ebraico, in latino e in greco. Stavano presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria di Clèofa e Maria di Màgdala. Gesù allora, vedendo la madre e lì accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre: «Donna, ecco il tuo figlio!». Poi disse al discepolo: «Ecco la tua madre!». E da quel momento il discepolo la prese nella sua casa. Dopo Gesù disse: «Tutto è compiuto!». E, chinato il capo, spirò. Era il giorno della Preparazione e i Giudei, perché i corpi non rimanessero in croce durante il sabato (era infatti un giorno solenne quel sabato), chiesero a Pilato che fossero loro spezzate le gambe e fossero portati via. Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe al primo e poi all'altro che era stato crocifisso insieme con lui. Venuti però da Gesù e vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe, ma uno dei soldati gli colpì il fianco con la lancia e subito ne uscì sangue e acqua. Chi ha visto ne dà testimonianza e la sua testimonianza è vera ed egli sa che dice il vero, perché anche voi crediate.

njetër rregj veç se Qesarin!”. Ahiera Pilati ja dha ndërduart e tyre, se të vëhej mbë kryq. Ata ahiera muartin Jisuin dhe ai, ture qellur kryqen e tij, u nis ture vatur te vendi i thërritur Kutull, që ebraisht thuhet Gavathà, ku, me atë, vunë mbë kryq dy të tjerë, një nga nj’anë e një nga njetër, e Jisuin ndë mest. Pilati shkruajti edhe një mbishkrim dhe e vu mbi Kryqen, ku ish shkruar: “Jisu Nazareni, Rregji i Judhinjvet”. E këtë mbishkrim e dhjavastin shumë Judhinj, sepse vendi ku vunë mbë kryq Jisuin ish afër horës; e ish shkruar Ebraisht, Latinisht dhe Greqisht. Afër Kryqes së Jisuit rrijin e Jëma e tij, e Motra e s’Jëmës së tij, Maria e Kleofës dhe Maria Magdalenë. Jisui ahiera, si pa të Jëmën e Dishipullin që doj mirë afër asaj, i tha s’Jëmës: “Grua, njo yt Bir!”. E pëstaj i tha Dishipullit: “Njo jot’Ëmë!”. E që ahiera Dishipulli e muar te shpia e tij. Pëstaj Jisui, si dij se gjithsej u kish bënë, ulur kryet, dha shpirtin. Ish e Prëmtë, e Judhinjtë, se të mos të qëndrojin te kryqja kurmet tek e Shtunia – sepse ish e madhe ajo e Shtunë – parkalestin Pilatin t’i pritëshin këmbët atyreve e të nxirshin nga kryqja. Vanë poka ushtarët e i prenë këmbët të parit dhe jetrit që kish qënë vënur mbë kryq me ‘të. Po kur errunë tek Jisui e panë se kish vdekur, nëng i prenë këmbët, po një ndër ushtarët i shpoi brinjzën me shtizën, e mbjatu i dolli gjak e ujë. E kush e pa bën martri dhe martria e tij është e vërtetë.

MEGALINARIO

Mistikòs ì, Theotòke,
Paràdhisos, * agheorghitos
vlastisasa Christòn, * if’ù tò
tù Stavrù * zoifòron en ghì *
pefitùrghite dhèndron; * dhi’ù
nìn ipsumènu * proskinùndes
aftòn, * sé megalinomen.

Je parrajs mistik, o Hyjllindse,*
se zburbuqove Krishtin pa punim *
nga cili është mbjellë* i Kryqes së
shëjtë * mbi dhe druri jetëdhënës. *
Atë tue adhuruar që nani lartësohet
* tyj të madhërojmë. (H.L.,f.34)

O Madre di Dio, sei mistico
paradiso che, senza coltivazione,
ha prodotto il Cristo, dal quale è
stato piantato sulla terra l’albero
vivificante della croce: adorando
lui, per essa che ora viene esaltata,
noi magnifichiamo te.

KINONIKON

Esimiòthi ef imàs to fòs tu
prosòpu su, Kìrie. Alliluia. (3 volte)

U buthtua mbi ne drita e faqes
sate, o Zot. Alliluia. (3 herë)

Si è manifestata su di noi la luce del
tuo volto, o Signore. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”

Sòson, Kìrie...

O Zot, shpëto...

Salva, Signore...

APÓLISIS

O anastàs ek nekròn...

Ai që u ngjall nga të vdekurit...

Il risorto dai morti...